

Политическая лингвистика. 2024. № 2 (104).
Political Linguistics. 2024. No 2 (104).

УДК 811.111'42:811.111'38
ББК III143.21-51+III143.21-55

ГРНТИ 16.21.33

Код ВАК 5.9.8

Марина Анатольевна Ковязина¹✉, Светлана Александровна Шишкина²✉

^{1,2} Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия

¹ m.a.kovyazina@utmn.ru✉, SPIN-код: 6035-9248

² s.a.shishkina@utmn.ru✉, SPIN-код: 9505-4065

Концептуальные метафоры в британском медиадискурсе 2014–2023 гг.: корпусное исследование

АННОТАЦИЯ. В статье представлены результаты анализа средств метафорического представления политического противостояния между Россией и странами Запада в англоязычном медиадискурсе. Необходимо отметить, что проведенное исследование лежит в русле цифровой гуманистической — направления, связанного с применением компьютерных методов в гуманитарных науках, в том числе при изучении дискурса, что обусловило его актуальность. Ключевыми понятиями работы являются «концептуальная метафора», «фрейм», «слот», «метафорическая модель», «текстовый корпус». Для анализа метафор в англоязычном медиадискурсе был применен метод метафорического моделирования, метод фреймового моделирования и метод корпусного анализа. Источником материала исследования послужил корпус, включающий 515 статей британского издания «The Telegraph», обсуждающих санкционную политику в отношении России и опубликованных за последние десять лет — с 2014 по 2023 гг. В результате анализа медиадискурса были выявлены метафоры и метафорические модели со сферой-источником «Неживая природа», в то время как сферами-мишениями послужили взаимоотношения между РФ и странами Запада, а также проблемы в экономической сфере. Выделенные метафоры сгруппированы в пять фреймов: «Atmosfera», «Гидросфера», «Стихийные бедствия», «Поверхность Земли», «Физические явления».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиадискурс, медиатексты, язык СМИ, языковые средства, британские СМИ, английский язык, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, концептуальные метафоры, фреймы, слоты, корпусная лингвистика.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Ковязина Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики Института социально-гуманитарных наук, Тюменский государственный университет; 625003, Россия, г. Тюмень, ул. Володарского, 6; email: m.a.kovyazina@utmn.ru.

Шишкина Светлана Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики Института социально-гуманитарных наук, Тюменский государственный университет; 625003, г. Тюмень, ул. Володарского, 6; email: s.a.shishkina@utmn.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ковязина, М. А. Концептуальные метафоры в британском медиадискурсе 2014–2023 гг.: корпусное исследование / М. А. Ковязина, С. А. Шишкина. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 2 (104). — С. 94-104.

Marina A. Kovyazina¹✉, Svetlana A. Shishkina²✉

^{1,2} University of Tyumen, Tyumen, Russia

¹ m.a.kovyazina@utmn.ru✉, SPIN: 6035-9248

² s.a.shishkina@utmn.ru✉, SPIN: 9505-4065

Conceptual Metaphors in British Media Discourse of 2014–2023: Corpus Research

ABSTRACT. The paper presents the results of an analysis of the means of metaphorical representation of political confrontation between Russia and western countries in English-language media discourse. The research is urgent as it belongs to the field of digital humanities, an area associated with application of digital technologies in the humanities and discourse analysis. The key concepts of the study are “conceptual metaphor”, “frame”, “slot”, “metaphorical model”, and “text corpus”. To analyze metaphors in the English-language media discourse, the authors use the method of metaphorical modeling, the method of frame modeling, and the method of corpus analysis. The research is based on a corpus including 515 articles discussing anti-Russian sanctions published in the British newspaper “The Telegraph” from 2014 to 2023. As a result of the British media discourse analysis, the study has identified metaphors and metaphorical models with the source domain “Inorganic Nature”, while the target domains include relationships between Russia and the West and economic issues. The identified metaphors are grouped into five frames: “Atmosphere”, “Hydrosphere”, “Natural Disasters”, “Earth’s Surface” and “Physical Phenomena”.

KEYWORDS: political discourse, journalism, media linguistics, mass media, media discourse, media texts, mass media language, language means, British media, English language, political metaphorology, metaphorical modeling, metaphorical models, conceptual metaphors, frames, slots, corpus linguistics.

AUTHOR'S INFORMATION: Kovyazina Marina Anatol'evna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Applied and Theoretical Linguistics, Institute of Social Sciences and Humanities, University of Tyumen, Tyumen, Russia.

Shishkina Svetlana Aleksandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Applied and Theoretical Linguistics, Institute of Social Sciences and Humanities, University of Tyumen, Tyumen, Russia.

FOR CITATION: Kovyazina M. A., Shishkina S. A. (2024). Conceptual Metaphors in British Media Discourse of 2014–2023: Corpus Research. In *Political Linguistics*. No 2 (104), pp. 94–104. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

Исследование нацелено на описание средств метафорического представления политической конфронтации между Россией и странами Запада в британском медиадискурсе. М. Р. Желтухина определяет медиадискурс как «связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с pragматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов». Медиадискурс составляет следующие жанровые группы, обусловленные коммуникативной целью, заложенной автором: информационная, аналитическая и художественно-публицистическая [Желтухина 2016: 293–294].

Образ России и ее лидера в англоязычных СМИ уже становились объектом исследования таких авторов, как П. В. Кропотухина, В. В. Тихонов (2015), Т. В. Мазаева (2016), М. М. Русяева, Е. Ф. Черемушкина (2017), М. А. Ковязина, Т. А. Ильющеня, С. Б. Хабибуллина (2018), Е. В. Рубцова, Н. В. Девдариани (2019) и др.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В настоящем исследовании для анализа метафор в англоязычном медиадискурсе мы применили метод метафорического моделирования, метод фреймового моделирования и метод корпусного анализа.

В данной работе мы используем понятие **концептуальной метафоры**, теоретическое обоснование которой было впервые изложено в книге Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» 1980 г. В основе теории лежит представление о метафоре как о языковом явлении, отражающем процесс познания мира. «В соответствии с рассматриваемой теорией метафорические модели заложены в понятийной системе человеческого разума, это своего рода схемы, по которым человек думает и действует. Соответственно наблюдения за функционированием метафор признаются важным источником данных о функ-

ционировании человеческого разума» [Чудинов 2001: 32]. В рамках когнитивной теории метафоризация основана на взаимодействии двух структур знания — *когнитивной сферы-источника* и *когнитивной сферы-цели* (или *сферы-мишени*). В процессе метафоризации или метафорической проекции происходит когнитивное отображение структуры источника в структуру цели, причем структура источника частично воспроизводится в структуре цели [Баранов 2014: 12]. Таким образом, метафора в данном случае — «феномен не лингвистический, а ментальный: языковой уровень лишь отражает мыслительные процессы». Метафоры в языке — это «поверхностное отражение концептуальных метафор, заложенных в понятийной системе человека и структурирующих его восприятие, мышление и деятельность» [Чудинов 2013: 49]. Как отмечают З. Д. Попова и И. А. Стернин, интерпретация когнитивных метафор — это сложная задача, так как в основе проекции могут быть несколько когнитивных признаков метафоризуемого объекта, а также «средством метафоризации часто выступает глубоко субъективное восприятие предмета или явления» [Попова, Стернин 2007: 145].

А. П. Чудинов, Э. В. Будаев, А. А. Быкова выделяют понятие «метафорическая модель» [Чудинов 2001; Быкова 2014; Будаев 2020]. «Под **метафорической моделью** понимается наиболее общий тип отношения исходной понятийной области — сферы-источника и сферы-мишени, представленный в системе языковых номинаций, характеризующихся общностью направления метафорического переноса. Под подмоделью понимаются частные конкретизации метафорических моделей» [Быкова 2014: 10]. А. П. Чудинов описывает ряд признаков метафорической модели: исходная понятийная область, новая понятийная область, типовые для данной модели сценарии, относящиеся к данной модели фреймы, типовые слоты и компонент, который связывает первичные и вторичные значения охватываемых данной моделью единиц [Чудинов 2001: 45–46]. Необходимо отметить, что в данной работе под **фреймом** понимается «единица знаний, организованная вокруг

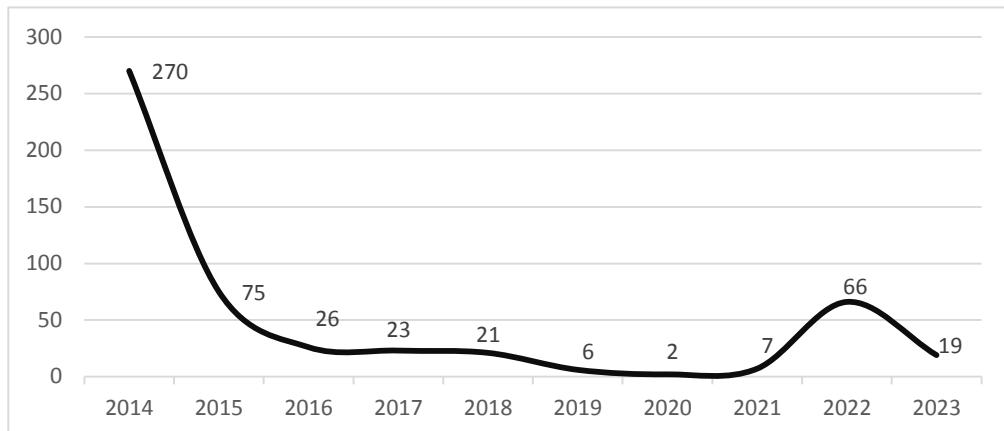


Рис. 1. Количество статей о санкциях в отношении РФ, опубликованные в газете *The Telegraph* с 2014 по 2023 г.

некоторого понятия, но, в отличие от ассоциаций, содержащая данные о существенном, типичном и возможном для этого понятия»; фрейм представляется в виде структуры узлов и отношений, причем ниже узлов находятся терминальные узлы или слоты [Кубрякова 1997: 188].

В нашей работе анализ метафор проводится на базе корпуса, включающего статьи, посвященные санкционной политике в отношении Российской Федерации со стороны стран Европы и США, опубликованные с 2014 по 2023 г. в британской газете «The Telegraph» (www.telegraph.co.uk). Объем корпуса составляет 515 статей (547 585 токенов). На этапе сбора текстового материала была применена корпусная поисковая система *Sketch Engine* (www.sketchengine.eu).

Применение корпусных методов в ходе анализа метафор и метафорических моделей отражено в работах А. Н. Баранова (2014), Э. В. Будаева (2020), А. А. Быковой (2014), Е. В. Комарова (2015), Э. Пинелли (2019), О. А. Соловьевой, Г. Р. Валиевой, М. Б. Воронцовой (2017), А. Stefanowitsch (2007), E. Valiuliene (2015). Исследователь А. Степанович выделяет несколько подходов к анализу метафорических переносов на базе неразмеченного языкового корпуса:

- 1) поиск метафор вручную — данный подход, используемый в предыдущие десятилетия, значительно ограничивает объем корпуса, который исследователь способен проанализировать;
- 2) поиск лексики, отражающей сферу-источник;
- 3) поиск лексики, отражающей сферу-мишень;
- 4) совмещение подходов, поиск предложений, включающих как лексику, отражающую сферу-источник, так и лексику сферы-мишени;

5) поиск метафор по специальным «маркерам метафоры» — в данном случае в качестве маркеров могут выступать фразы, обозначающие употребление лексики в переносном значении, типа «образно говоря», «так сказать», «буквально», «на самом деле» и пр. [Stefanowitsch 2007].

В ходе нашего исследования мы придерживались совмещения подходов. На одном из этапов мы применили разметку текстов статей с помощью системы автоматической семантической разметки USAS (UCREL Semantic Analysis System), разработанной сотрудниками Центра компьютерных корпусных исследований языка при Университете Ланкастера (г. Ланкастер, Соединенное Королевство). Набор тегов распределяет лексику в тексте по 21 семантическим полям (например, General and Abstract Terms, The Body & the Individual и др.) [Archer D., Wilson A., Rayson P. 2002].

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

На базе корпуса статей британской газеты «The Telegraph», опубликованных с 2014 по 2023 гг. и обсуждающих конфронтацию между Российской Федерацией и странами Запада, нами было выделено несколько сфер-источников метафорической экспансии, а именно: «Природа», «Человек», «Война». В данной статье мы рассмотрим метафоры и метафорические модели, основанные на понятийной сфере «Неживая природа». Сфера природы традиционно является источником метафорической экспансии в современном русскоязычном и англоязычном политическом дискурсе. Описывая сферы-источники политической метафоры последних десятилетий, Э. В. Будаев выделяет природоморфную метафору: «Живая и неживая природа издавна служит человеку своего рода моделью, в соответствии с которой он представляет социальную, в том

числе политическую, реальность, создавая таким образом языковую картину политического мира» [Будаев 2020: 169].

В ходе анализа средств метафорического представления политического противостояния между РФ и странами Запада в британском медийном дискурсе был выявлен ряд метафор со сферой-источником «Неживая природа», сгруппированных в пять фреймов: «Атмосфера», «Гидросфера», «Стихийные бедствия», «Поверхность Земли», «Физические явления».

Фрейм «Атмосфера» включает четыре слова: «Атмосферные явления», «Климат и погода», «Времена года», «Температурные изменения».

Слот «Атмосферные явления» включает метафоры, объединенные вокруг концепта «облако» или «туч». Например, кризис международных отношений ассоциируется со «сгустившимися тучами». Помимо этого, при описании нестабильности экономической ситуации в России в декабре 2014 г. (так называемый «черный вторник» и его последствия) журналист использует метафору «грозовых туч»: (1) *Despite the assorted storm clouds assembled over the Russian economy, the country's currency rallied somewhat yesterday* [Spence].

В дискурсе британской газеты «The Telegraph» широко используются метафоры, восходящие к области-источнику «Климат и погода». Метафорическая проекция **Политическая/экономическая ситуация — это климат** подчеркивает ее нестабильность и изменчивость. Британские журналисты разворачивают данную метафору через атрибутивные сочетания «business climate» («бизнес-климат»), «economic climate» («экономическая обстановка»), «geopolitical climate» («геополитическая ситуация»), «investment climate» («инвестиционный климат»), а также оценочные выражения «a favourable climate» («благоприятная атмосфера»), «uncertain climate» («нестабильная ситуация»), «a climate of fear and repression» («атмосфера страха и репрессий») и пр. Например, автор статьи в июле 2014 г. описывает возможные негативные последствия европейских санкций в отношении РФ: (2) *It would also foster a climate of market uncertainty that is likely to affect the business environment in Russia and accelerate capital outflows* [Waterfield 24.07. 2014]. В данный слот мы также включаем метафорическое переосмысливание такого погодного явления, как «ветер». В одной из статей журналист ссылается на бывшего премьер-министра Великобритании Терезу Мэй, которая заявила в обращении к действующему на тот момент премьер-министру

Борису Джонсону, что жесткая санкционная политика должна заставить Россию почувствовать «холодный ветер изоляции»: (3) *She asked the Prime Minister to confirm the Government is putting in place “every possible economic sanction so that Russia feels absolutely the cold wind of isolation and the Russian people understand that Vladimir Putin has brought their state to a pariah state”* [Boycott-Owen, Penna].

К слоту «Климат и погода» мы относим и стертую метафору «rainy day», которая относится с аналогичным русским выражением «черный день». А. Н. Баранов отмечает, что конвенциональные, или стертые метафоры фиксируются в толковых словарях как переносные значения и принадлежат лексико-семантической системе языка, в связи с чем оказывают меньшее воздействие на читателя, чем новые, «живые» метафоры. «С другой стороны, за мертвыми метафорами часто стоят культурно обусловленные представления о действительности..., которые отнюдь не мертвы: они активно используются человеком в осмысливании проблемных ситуаций» [Баранов 2014: 93]. В разные годы британские журналисты с помощью метафоры «rainy day» описывали положение, в котором РФ была вынуждена использовать средства резервного фонда: (4) *Russia has been forced to draw on its rainy day fund and borrow heavily at domestic debt auctions in recent months as it diverts more funds towards security and defence* [Price].

Фрейм «Атмосфера» включает слот «Времена года», к которому мы причислили метафорические проекции **Улучшение взаимоотношений — это весна, Ухудшение взаимоотношений — это зима**. Как природа возрождается весной, так и международные взаимоотношения получают «новую жизнь» при их благоприятном для стран развитии: (5) *Tsipras meets Putin in hope of “springtime” in Russia ties. If he finds it, I hope he brings it back to Athens ‘cos it’s still winter here* [Khan].

Наиболее объемным слотом в рамках фрейма «Атмосфера» является слот «Температурные изменения». Температурные метафоры являются объектом исследования как отечественных, так и зарубежных лингвистов. По определению А. А. Быковой, температурная метафора — это «лингвокогнитивная единица, вступающая во взаимодействие с метонимическим типом моделирования в структуре текстов разных дискурсов: направления метонимических переносов прямого номинативного значения находят непосредственное соответствие в системе метафоро-метонимических проекций,

основанных на исходном образе температуры и ее изменения» [Быкова 2014: 6–7]. Е. Валиулиене проводит контрастивный анализ температурных метафор в литовском и английском языках. Автор выделяет ряд метафорических моделей, типичных для обоих языков, в которых семантика температуры (жар, тепло, холод, прохлада) связана с такими объектами метафоризации, как «напряженность», «срочность», «привлекательность», «положительный опыт», «отрицательный опыт» и др. [Valiulienė 2015: 211]. Анализируя метеорологическую метафору как часть языковой картины мира, Ч. Т. Т. Хьюонг приходит к выводу о том, что в сознании носителей русского языка температура со знаком (+) ассоциируется в основном с интенсивностью и положительными ощущениями, в то время как температура со знаком (–) ассоциируется с утратой интенсивности, не-подвижностью, потерей чувствительности, неприятными ощущениями [Хьюонг 2011: 12–13].

В статьях газеты «The Telegraph» последнего десятилетия семантика температуры выступает в качестве сферы-источника метафорического моделирования явлений таких концептуальных областей, как «Международные отношения» и «Финансы». Метафорическая модель **Улучшение международных отношений — тепло** манифестируется в статьях с помощью сочетаний с лексемами “thaw” («оттепель») и “warm/warmth” («тепло»): (6) *“I think I would have a very good relationship with Putin,” he said last year. This warmth and connection to Russia is reflected in Mr Trump’s business dealing and in his choice of campaign strategists [Sherlock].* Метафорическая проекция **Кризис международных отношений — холод** реализуется с помощью лексем “cold”, “chill” («холод») и “freeze” («мороз»): (7) *The radical shift in EU energy policy comes as Russia feels the chill of US sanctions imposed on Thursday. The share prices of companies linked to oligarchs on the US blacklist plummeted on the Moscow bourse [Evans-Pritchard 21.03.2014].*

Самой популярной метафорой, включенной в слот «Температурные изменения», является конвенциональная метафора “Cold War” — «холодная война» (встречается в корпусе 141 раз). Источниками метафорической экспансии здесь служат две понятийные области: «Атмосфера» и «Война». Милитаристская метафора, описывающая международный политический кризис, разворачивается в текстах статей посредством таких сочетаний, как “a new Cold War” («новая холодная война»), “Cold War Two” («вторая холодная война»), “Cold War-era” («эра хо-

лодной войны»), “Cold War enemy” («враг времен холодной войны»), “Cold War rivals” («стороны в холодной войне»), “Cold War tactics” («тактика холодной войны»), “reignite Cold War hostilities” («усугубить враждебные отношения во время холодной войны»). Например: (8) *As far as our politicians and diplomats are concerned, Russia remains the Cold War enemy, our implacable foe, where little or nothing has changed since the US President Ronald Reagan dubbed the Soviet Union “the evil empire” [Halligan].*

Ещё одна часто используемая в британском СМИ температурная метафора касается «заморозки активов», т. е. ограничения доступа российских компаний и граждан, включенных в санкционный список, к частной собственности и банковским счетам за рубежом. Метафора реализуется в статьях через сочетания “asset freeze” («заморозка активов» — наиболее частотное, 107 случаев), “frozen assets” («замороженные активы»), “freezing of reserves” («заморозка резервов»), “to freeze funds” («заморозить средства»): (9) *As it stands, if the war in Ukraine were to end tomorrow, we’d have little choice but to hand back £18bn worth of frozen assets to their dubious owners with no questions asked. This is the distinction between “freezing” and “seizing”, and we simply cannot allow it to happen [Alton].*

Обострение международных отношений представлено в англоязычных статьях через метафорическую проекцию **Эскалация международного конфликта — жар**. Этому способствуют следующие лексические средства: “flames of conflict” («пламя конфликта»), “hot rhetoric” («горячая риторика»), “hot military conflict” («горячий военный конфликт»), “heated debate” («жаркие дебаты»), “heated exchange” («горячая дискуссия»), “a simmering separatist conflict” («разгорающийся конфликт сепаратистов»), “a simmering crisis” («разгорающийся кризис»), “spark a capital outflow” («спровоцировать отток капитала»), “spark a confrontation” («разжечь конфронтацию»), “spark a debate” («начать спор»), “spark a recession” («спровоцировать экономический спад»), “spark a war” («развязать войну»), например: (10) *In a heated exchange, Russia’s UN ambassador Vassily Nebenzia said the US was trying to “whip up hysteria” by calling for a public debate, while China’s ambassador said Beijing favoured “quiet diplomacy” [Sabur, Parekh].*

Фрейм **«Гидросфера»** включает слоты «Поток», «Бездна», «Океан» и «Айсберг». Слот **«Поток»** представлен конвенциональной, или стертоей метафорой “to flood the market” («наводнить рынок»). Это устойчи-

вое выражение определяется в словаре *Longman Dictionary of Contemporary English Online* как “to produce and sell a very large number of one type of thing, so that the price goes down” [Longman Dictionary...]. В нашем корпусе оно встречается в следующих контекстах: (11) *The US has already begun to draw down its strategic petroleum reserve as a symbolic gesture, and can **flood the market** for months if need be* [Evans-Pritchard 27.04.2014]. (12) *The turnaround has been helped by a **flood** of Western-made jets, which have helped improve the safety record of the Russian civilian fleet* [Mustoe]. Также в текстах статей применяется метафора, которой способствует многозначность глагола “flood”, имеющего значение «переполнить водой», «наводнить», «затопить». Нефть, самолеты, ресурсы сопоставляются с потоком, способным все затопить: (13) *Putin took a huge gamble. Deutsche Bank and other lenders were already forecasting an oil glut in 2014 as the US **flooded the markets** with shale oil* [Evans-Pritchard 23.12.2014].

Слот «Океан» вербализуется следующими лексемами: “ocean” («океан»), “storm” («шторм»), “(dangerous) waters” («опасные воды»), “tide” («прилив»), “wave” («волна»). “A drop in the ocean” («капля в море») — фразеологизм, основанный на метафорическом переносе. Он был употреблен автором статьи с целью уменьшения важности сделки между Францией и Россией по продаже авианосцев «Мистраль»: (14) *Our Paris correspondent Henry Samuel has been speaking to the French foreign ministry who tells him that France's planned €1.2 billion contract to sell two Mistral helicopter carriers to the Russian Navy is a “**drop on the ocean**”* [Strange, Ensor].

Напряженная ситуация в мире описывается с помощью метафор с компонентом “storm” («буря», «шторм»), в частности, конвенциональная метафора “to weather the storm” («выдержать шторм») употребляется при обсуждении вероятности того, что российская экономика выживет в сложной ситуации санкций. Также применяются метафоры “political storm” («буря в сфере политики) и “economy's storms” («бури в сфере экономики»), например: (15) *Contractors hope ‘worst of the **economy's storms** have passed,’ says Lloyds* [Millard].

В корпусе вербализованы и другие фразеологизмы, основанные на метафорическом переносе, с компонентом “storm”: “the eye of the storm” («глаз бури»), “a perfect storm” («идеальный шторм»), “calm before the storm” («затишье перед бурей»): (16) *Yet Russia remains in the eye of the storm as sanctions bite deeper and the collapse of oil*

prices change the economic landscape [Evans-Pritchard 10.11.2014]. (17) *Businesses are enduring a **perfect storm** as a slew of cost rises kick in with the cap on energy bills lifting in April alongside a hike to National Insurance contributions* [Warrington, Bottaro].

В корпусе замечена метафора “to drift into dangerous waters” («войти в опасные воды»): (18) *Unless the new Prime Minister addresses these problems head-on then the economy will **drift further into dangerous waters** and the outlook for both businesses and consumers will be bleak indeed* [Warrington].

В структуре слова «Океан» лексема “tide” («прилив») употребляется в составе стерой метафоры “to turn the tide” («повернуть вспять»): (19) *Faced with the reinvigorated insurgent push that has dramatically **turned the tide** of the conflict, Ukrainian forces have been trapped in a string of towns in the southeast* [EU gives Russia new sanctions ultimatum]. Лексема “wave” («волна») употребляется в контекстах, обозначающих первую, вторую или новую волну санкций: (20) *He said that EU officials needed to press ahead with preparations for a **new wave of hard-hitting economic sanctions** against Russia if it continued its efforts to undermine its neighbour* [Ensor].

Слот «Айсберг». В корпусе отмечена развернутая метафора, в которой президент США Барак Обама и канцлер Германии Ангела Меркель плывут на Титанике из санкций, и их жизни угрожает айсберг из России: (21) *“How much further will the sanctions-Titanic sail?” it asks, putting Barack Obama and Angela Merkel at the prow of the fateful ship as it sails close to a Kremlin **iceberg*** [Parfitt].

В целом, фрейм «Гидросфера» в данном корпусе отражает представление о санкциях как о стихийном бедствии, буре, шторме, столкновении с айсбергом, причем жертвой бедствия может оказаться не только Россия, но и мировая экономика в целом.

Подобные значения также выражены **фреймом «Стихийные бедствия»**, который включается в себя слоты «Землетрясение», «Извержение вулкана» и «Оползень».

Слот «Землетрясение» в корпусе представлен прилагательным “seismic”, входящим в состав метафор “seismic hit” («сейсмический удар»), “seismic changes” («сейсмические изменения»), “seismic shift” («сейсмический сдвиг»). В данных контекстах лексема “seismic” подчеркивает силу и мощь изменений, произошедших с введением санкций, сравнивая их с эффектом землетрясения: (22) *Tim Ash, from Standard Bank, said new sanctions are “**a seismic hit**” for Russia's economy* [Evans-Pritchard 17.07.2014].

Слот «Извержение вулкана» вербализован лексемами “volcano” («вулкан»), “eruption” («извержение»), “to erupt” («извергаться»). Они используются для создания образа неожиданности, резкого и шокирующего начала международного кризиса: (23) *Central bank data show that a blitz of currency intervention depleted reserves by \$26bn in the two weeks to December 26, the fastest pace of erosion since the crisis in Ukraine erupted early last year* [Evans-Pritchard 06.01.2015].

Слот «Оползень» представлен лексемой “landslide”, которая употребляется не в прямом значении «оползень», а в переносном значении «сокрушительная победа на выборах»: (24) *The Crimean parliament has formally requested unification with Russia, a day after a landslide referendum in favour of such a move* [Merz].

Фрейм «Поверхность Земли» объединяет метафорические обозначения процессов в политической и экономической сферах посредством сочетаний с лексемами “erosion”, “erode”, “gulf”, “landscape”, “mountain”, “sand”.

Лексемы “erosion” и “erode” используются при метафорическом переносе в значении «разрушение/разрушить», «ослабление/ослабить»: “an erosion in oil revenues” («снижение доходов от продажи нефти»), “erode the country’s foreign reserves” («сократить валютные резервы страны»), “to erode power” («ослабить власть»), “erode rating” («снизить рейтинг»), “erode Russia’s foreign revenues” («сократить выручку России в иностранной валюте»), “to erode a president’s popularity” («снизить популярность президента»), “to erode Russia’s economic base” («ослабить экономическую базу России»). Например: (25) *A report by Sberbank warned that Gazprom’s revenues are likely to drop by almost a third to \$106bn this year from \$146bn in 2014, seriously eroding Russia’s economic base* [Evans-Pritchard 23.07.2015].

Слот «Бездна» вербализован в нашем корпусе лексемой “gulf”, которая переводится как «бездна», «пропасть». В результате актуализации концептуальной метафоры формируется структура, в которой отношения между странами или оппонентами сопоставляются с предметами, между которыми появляется растущая, все увеличивающаяся пропасть: (26) *I’ve been struck in recent days by the growing gulf between conflicting points of view towards the crisis in Crimea* [Halligan]. (27) *More worryingly, many now see the deep gulf that has opened up between Russia and the West as presaging a “new Cold War”* [Brenton].

Выявлен ряд метафор, описывающих ситуацию в России и за рубежом с помощью

лексемы “landscape” («ландшафт»), используемой в значении “all the features that are important in a particular situation” [Collins Dictionary], которому в русском больше соответствуют «ситуация», «расстановка сил», в частности, “commercial/trading landscape” («положение в сфере торговли»), “economic landscape” («экономическая ситуация»), “international landscape” («международная ситуация»), “political landscape” («политическая ситуация»). Например: (28) *That Russia is already adjusting to this radically changed landscape is an early sign of the gains to be had from seizing the new opportunities* [Dayan].

Интересными представляются метафоры, основанные на сравнении с горой — “mountain”. В ряде статей авторы обсуждают резервные фонды Российской Федерации или большие задолженности российских компаний, используя метафоры “mountain of reserves” («большие резервы») или “debt mountain” («большие долги»): (29) *Russian companies outside the financial sector face a \$100bn (£62bn) debt mountain that will need to be refinanced, or repaid, over the next two years, according to a leading ratings agency* [Critchlow].

Еще один слот в рамках фрейма «Поверхность Земли» — **«Песок»** (“sand”) — сравнивает международную политическую ситуацию с зыбучими песками, подчеркивая её нестабильность: (30) *He says political sands shift and Mr Putin cannot “sit comfortably” that one day he will not face justice* [Ward].

Фрейм «Физические явления» включает слот **«Свет»** (“light”). Сюда вошла стертая метафора “to give the green light” — «давать зелёный свет», «одобрять», используемая в медиадискурсе для описания процесса одобрения санкций странами — членами Евросоюза: (31) *EU leaders are also expected to give the green light to new economic sanctions against Russia including measures to paralyse its banking system and to hit the country’s immense mineral wealth* [Waterfield 29.08.2014].

ВЫВОДЫ

Таким образом, данные природоморфные метафоры отражают стрессовое состояние мирового сообщества, международной политики и экономики, вызванное санкциями против России. Метафорическому переосмыслинию подвергаются лексемы, обозначающие неуправляемые природные стихии, например, “eruption” («извержение»), “storm” («буря»), “gulf” («бездна»). Для создания развернутых метафор привлекается прецедентный феномен столкновения Титаника с айсбергом. Экономические и социальные последствия санкций передаются

метафорой стихийного бедствия, что подчеркивает их разрушительный потенциал.

Метафорическое переосмысление тепла и холода переносит наименования атмосферных и климатических явлений в область социально-политических отношений. В основном в медиадискурсе британских СМИ используются конвенциональные, широко употребимые метафоры данного вида. Так, в корпусе 141 раз употреблена метафора “Cold War” — «холодная война». В текстах статей часто используется метафорическая проекция *Политическая/экономическая ситуация* — это *климат* (“business climate”, “economic climate”, “geopolitical climate” и др.).

Также отметим частотность употребления природоморфной метафоры в изученных текстах. В 2014 г. они использовались интенсивно, далее продуктивность природной метафоры в англоязычном политическом дискурсе начала снижаться, что свидетельствует о преодолении тревоги и принятия санкций против России и осложнения отношений западного мира с РФ как части новой реальности.

ИСТОЧНИКИ

1. Alton, D. Only by tightening sanctions can we make Putin's cronies pay / D. Alton. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/business/2023/05/04/only-by-tightening-sanctions-can-we-make-putins-cronies-pay/>.
2. Boycott-Owen, M. PM unveils 'largest and' most severe economic sanctions Russia has ever seen' / M. Boycott-Owen, D. Penna. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2022/02/24/boris-johnson-russia-ukraine-joe-biden-liz-truss-cobra>.
3. Brenton, T. It's time for a thaw in our relations with Russia / T. Brenton. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/08/10/its-time-for-a-thaw-in-our-relations-with-russia/>.
4. Collins Dictionary. — URL: <https://www.collinsdictionary.com> (date of access: 07.05.2023). — Text : electronic.
5. Critchlow, A. Russia faces \$100bn corporate debt mountain / A. Critchlow. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/globalbusiness/11683564/Russia-faces-100bn-corporate-debt-mountain.html>.
6. Dayan, Y. Why we should look forward to a resurgent Russia / Y. Dayan. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/business/2016/05/31/why-we-should-look-forward-to-a-resurgent-russia/>.
7. Ensor, J. Ukraine crisis: Russia 'orchestrating destabilisation of eastern regions' / J. Ensor. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10765540/Ukraine-crisis-Russia-orchestrating-destabilisation-of-eastern-regions.html>.
8. EU gives Russia new sanctions ultimatum. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/11066172/EU-gives-Russia-new-sanctions-ultimatum.html>.
9. Evans-Pritchard, A. BP and Shell exposed as US prepares first warning shot against Russia's oil and gas industry / A. Evans-Pritchard. — Text : electronic // The Telegraph. — 27.04.2014. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/energy/oilandgas/10791167/BP-and-Shell-exposed-as-US-prepares-first-warning-shot-against-Russias-oil-and-gas-industry.html>.
10. Evans-Pritchard, A. Europe scrambles to break gas dependence on Russia, offers Ukraine military tie / A. Evans-Pritchard. — Text : electronic // The Telegraph. — 21.03.2014. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/financialcrisis/10715577/Europe-scrambles-to-break-gas-dependence-on-Russia-offers-Ukraine-military-tie.html>.
11. Evans-Pritchard, A. Oil and gas crunch pushes Russia closer to fiscal crisis / A. Evans-Pritchard. — Text : electronic // The Telegraph. — 23.07.2015. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11759391/Oil-and-gas-crunch-pushes-Russia-closer-to-fiscal-crisis.html>.
12. Evans-Pritchard, A. Russia braces for long economic war with the West / A. Evans-Pritchard. — Text : electronic // The Telegraph. — 10.11.2014. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11221963/Russia-braces-for-long-economic-war-with-the-West.html>.
13. Evans-Pritchard, A. Russia faces 'perfect storm' as reserves vanish and derivatives flash default warnings / A. Evans-Pritchard. — Text : electronic // The Telegraph. — 06.01.2015. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11328974/Russia-faces-perfect-storm-as-reserves-vanish-and-derivatives-flash-default-warnings.html>.
14. Evans-Pritchard, A. The week the dam broke in Russia and ended Putin's dreams / A. Evans-Pritchard. — Text : electronic // The Telegraph. — 23.12.2014. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11305146/The-week-the-dam-broke-in-Russia-and-ended-Putins-dreams.html>.
15. Evans-Pritchard, A. West tightens noose on Russia's energy sector as geopolitical crisis deepens / A. Evans-Pritchard. — Text : electronic // The Telegraph. — 17.07.2014. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/energy/oilandgas/10974799/West-tightens-noose-on-Russias-energy-sector-as-geopolitical-crisis-deepens.html>.
16. Halligan, L. Threats against Russia are stuck in the past / L. Halligan. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/comment/liamhalligan/10685267/Threats-against-Russia-are-stuck-in-the-past.html>.
17. Khan, M. Tsipras: Russia sanctions will lead to new Cold War in Europe / M. Khan. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11521401/Alexis-Tsipras-meets-Vladimir-Putin-Live.html>.
18. Longman Dictionary of Contemporary English Online. — URL: <https://www.ldoceonline.com> (date of access: 15.08.2023). — Text : electronic.
19. Merz, T. Ukraine: Crimea 'to join Russia' after referendum: live / T. Merz. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10702323/Ukraine-Crimea-to-join-Russia-after-referendum-live.html>.
20. Millard, R. Russia's deficit leaps to £29bn as Putin spends ferociously / R. Millard. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/business/2023/03/06/fste-100-markets-live-news-bp-green-transitional-energy-fossil/>.
21. Mustoe, H. Russia forced to use its own accident-prone jet technology as sanctions hit airlines / H. Mustoe. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/business/2022/09/28/russia-forced-use-accident-prone-jet-technology-sanctions-hit/>.
22. Parfitt, T. Russians turn to humour over painful meltdown of rouble / T. Parfitt. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/russia/11272330/Russians-turn-to-humour-over-painful-meltdown-of-rouble.html>.
23. Price, C. Russia borrows record \$56bn in a month as sanctions batter Putin / C. Price. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/business/2023/01/10/russia-borrows-record-56bn-month-sanctions-batter-putin>.
24. Sabur, R. Russia-Ukraine conflict: UK says 'nothing off the table' as it threatens Moscow with new sanctions / R. Sabur, M. Parekh. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/world-news/2022/01/31/russia-ukraine-new-s-putin-nato-invasion-war-latest/>.
25. Sherlock, R. Donald Trump aide slams America's policy on Russia during speech in Moscow / R. Sherlock. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/2016/07/08/donald-trumps-adviser-slams-american-policy-on-russia-during-spe/>.
26. Sketch Engine. — URL: <https://www.sketchengine.eu/> (date of access: 03.08.2023). — Text : electronic.
27. Spence, P. Russia starts bailing out banks as economy faces 'full-blown crisis' / P. Spence. — Text : electronic // The Tele-

- graph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11307775/Russia-starts-bailing-out-banks-as-economy-faces-full-blown-economic-crisis.htm>.
28. Strange, H. Ukraine crisis: March 21 as it happened / H. Strange, J. Ensor. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10707473/Ukraine-crisis-March-21-as-it-happened.html>.
29. Ward, V. Litvinenko Inquiry: David Cameron considers new sanctions against Russia after 'state-sponsored murder' of KGB spy in London / V. Ward. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/law-and-order/12111812/Alexander-Litvinenko-Inquiry-murdered-Russian-spy-live.html>.
30. Warrington, J. Russia demands sanctions are lifted before it resumes gas supplies / J. Warrington. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/business/2022/09/05/ftse-100-markets-live-news-oil-russia-gas-euro/>.
31. Warrington, J. 'Artificial' rouble surges despite fresh Russia sanctions / J. Warrington, G. Bottaro. — Text : electronic // The Telegraph. — URL: <https://www.telegraph.co.uk/business/2022/04/07/ftse-100-markets-live-news-sanctions-russian-economy-rouble/>.
32. Waterfield, B. City of London to bear the brunt of EU sanctions on Russia / B. Waterfield. — Text : electronic // The Telegraph. — 24.07.2014. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/eu/10987685/City-of-London-to-bear-the-brunt-of-EU-sanctions-on-Russia.html>.
33. Waterfield, B. Ukraine crisis: Britain wants Russia stripped of right to host World Cup 2018 / B. Waterfield. — Text : electronic // The Telegraph. — 29.08.2014. — URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/russia/11064794/Ukraine-crisis-Britain-wants-Russia-stripped-of-right-to-host-World-Cup-2018.html>.
- ### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК
1. Баранов, А. Н. Дескрипторная теория метафоры / А. Н. Баранов. — Москва : Языки славянской культуры, 2014. — 632 с. — Текст : непосредственный.
 2. Будаев, Э. В. Сопоставительная политическая метафорология / Э. В. Будаев. — Текст : электронный. — Санкт-Петербург : Наукомкие технологии, 2020. — 464 с. — URL: <https://publishing.intelgr.com/archive/sopostavitelnaya-politicheskaya-metaforologiya.pdf>.
 3. Быкова, А. А. Температурная метафора в русской языковой картине мира: дискурсивное варьирование : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Быкова А. А. — Томск, 2014. — 24 с. — Текст : электронный. — URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000475336>.
 4. Желтухина, М. Р. Медиадискурс / М. Р. Желтухина. — Текст : электронный // Дискурс-Пи. — 2016. — № 3-4. — С. 292–296. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mediadiskurs-1>.
 5. Ковязина, М. А. Средства выражения отрицательной оценки при описании санкционной политики западных стран в отношении России и российских ответных санкций в текстах британских сетевых СМИ: корпусное исследование / М. А. Ковязина, Т. А. Ильющенко, С. Б. Хабибуллина. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2018. — № 2 (68). — С. 61–67.
 6. Комаров, Е. В. Температурная метафора холода в современной американской художественной литературе / Е. В. Комаров. — Текст : электронный // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. — 2015. — № 3 (46). — С. 24–30. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/temperaturnaya-metafora-holoda-v-sovremennoy-amerikanskoy-hudozhestvennoy-literature>.
 7. Кропотухина, П. В. Метафоры и «контрметафоры» санкционного дискурса / П. В. Кропотухина, В. В. Тихонов. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2015. — № 4 (54). — С. 97–100.
 8. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. — Москва : Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. — 245 с. — Текст : непосредственный.
 9. Лакоф, Д. Метафоры, которыми мы живем: / Д. Лакоф, М. Джонсон ; пер. с англ. под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — Москва : Едиториал УРСС, 2004. — 256 с. — Текст : непосредственный.
 10. Мазаева, Т. В. Образ В. В. Путина в контексте информационной войны (на материале The New York Times) / Т. В. Мазаева. — Текст : электронный // Вестник ВУИТ. — 2016. — № 4. — Т. 2. — С. 38–43. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-v-v-putina-v-kontekste-informatsionnoy-voyny-na-materiale-the-new-york-times>.
 11. Пинелли, Э. Санкции против России: представление первой фазы санкционного процесса в российских СМИ / Э. Пинелли. — Текст : электронный // Rhema. Рема. — 2019. — № 4. — С. 70–85. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sanktsii-protiv-rossii-predstavlenie-pervoy-fazy-sanktsionnogo-protessa-v-rossiyskih-smi>.
 12. Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — Воронеж : Истоки, 2007. — 250 с. — Текст : непосредственный.
 13. Рубцова, Е. В. Образ российского президента в британской прессе / Е. В. Рубцова, Н. В. Девдариани. — Текст : электронный // Балтийский гуманитарный журнал. — 2019. — Т. 8. — № 4 (29). — С. 296–299. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-rossiyskogo-prezidenta-v-britanskoy-presse>.
 14. Русаяева, М. М. Имидж России в зеркале англоязычных СМИ / М. М. Русаяева, Е. Ф. Черемушкина. — Текст : электронный // Гуманитарный научный вестник. — 2017. — № 6. — С. 14–18. — URL: <http://naukavestnik.ru/doc/gv-2017-№6-Rusyaeva.pdf>.
 15. Соловьева, О. А. Корпусное исследование метафор со сферой-мишенью «Россия» (на материале современного американского дискурса) / О. А. Соловьева, Г. Р. Валиева, М. Б. Ворошилова. — Текст : электронный // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — Т. 14. — № 2. — С. 37–43. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnoe-issledovanie-metafor-so-sferoy-mishenyu-rossiya-na-materiale-sovremennoy-amerikanskogo-diskursa>.
 16. Хыонг, Ч. Т. Т. Метеорологическая метафора в русской языковой картине мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ч. Т. Т. Хыонг. — Воронеж, 2011. — 24 с. — Текст : электронный. — URL: https://static.freererferats.ru/_avtorerferats/01005378007.pdf?ver=9.
 17. Чудинов, А. П. Очерки по современной политической метафорологии / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2013. — 176 с. — Текст : непосредственный.
 18. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2001. — 238 с. — Текст : непосредственный.
 19. Archer, D. Introduction to the USAS category system. Benedict project report / D. Archer, A. Wilson, P. Rayson. — October 2002. — URL: https://ucrel.lancs.ac.uk/usas/usas_guide.pdf. — Text : electronic.
 20. Stefanowitsch, A. Words and Their Metaphors: A Corpus-Based Approach / A. Stefanowitsch. — Text : electronic // Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy / Ed. by A. Stefanowitsch and S. Th. Gries. — Berlin ; New York : De Gruyter Mouton, 2007. — P. 63–105. — URL: https://stefanowitsch.de/anatol/files/p/stefanowitsch2006_wmcba.pdf.
 21. Valiulienė, E. Temperature Metaphors in Lithuanian and English: Contrastive Analysis / E. Valiulienė. — Text : electronic // Verbum. — 2015. — Vol. 6. — P. 207–219. — URL: <https://www.zurnalai.vu.lt/verbum/article/view/8819/6560>.

MATERIALS

1. Alton, D. (n.d.). Only by tightening sanctions can we make Putin's cronies pay. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/business/2023/05/04/only-by-tightening-sanctions-can-we-make-putins-cronies-pay/>
2. Boycott-Owen, M., & Penna, D. (n.d.). PM unveils 'largest and most severe economic sanctions Russia has ever seen'. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/politics/2022/02/24/boris-johnson-russia-ukraine-joe-biden-liz-truss-cobra>
3. Brenton, T. (n.d.). It's time for a thaw in our relations with Russia. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/08/10/its-time-for-a-thaw-in-our-relations-with-russia/>
4. Collins Dictionary (n.d.). Retrieved May 7, 2023, from <https://www.collinsdictionary.com>

5. Critchlow, A. (n.d.). Russia faces \$100bn corporate debt mountain. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/globalbusiness/11683564/Russia-faces-100bn-corporate-debt-mountain.html>
6. Dayan, Y. (n.d.). Why we should look forward to a resurgent Russia. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/business/2016/05/31/why-we-should-look-forward-to-a-resurgent-russia/>
7. Ensor, J. (n.d.). Ukraine crisis: Russia ‘orchestrating destabilisation of eastern regions’. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10765540/Ukraine-crisis-Russia-orchestrating-destabilisation-of-eastern-regions.html>
8. The Telegraph (n.d.). EU gives Russia new sanctions ultimatum. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/11066172/EU-gives-Russia-new-sanctions-ultimatum.html>
9. Evans-Pritchard, A. (2014, Apr. 27). BP and Shell exposed as US prepares first warning shot against Russia’s oil and gas industry. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/energy/oilandgas/10791167/BP-and-Shell-exposed-as-US-prepares-first-warning-shot-against-Russia-as-oil-and-gas-industry.html>
10. Evans-Pritchard, A. (2014, March 21). Europe scrambles to break gas dependence on Russia, offers Ukraine military tie. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/financialcrisis/10715577/Europe-scrambles-to-break-gas-dependence-on-Russia-offers-Ukraine-military-tie.html>
11. Evans-Pritchard, A. (2015, July 23). Oil and gas crunch pushes Russia closer to fiscal crisis. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11759391/Oil-and-gas-crunch-pushes-Russia-closer-to-fiscal-crisis.html>
12. Evans-Pritchard, A. (2014, Nov. 10). Russia braces for long economic war with the West. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11221963/Russia-braces-for-long-economic-war-with-the-West.html>
13. Evans-Pritchard, A. (2015, Jan. 6). Russia faces ‘perfect storm’ as reserves vanish and derivatives flash default warnings. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11328974/Russia-faces-perfect-storm-as-reserves-vanish-and-derivatives-flash-default-warnings.html>
14. Evans-Pritchard, A. (2014, Dec. 23). The week the dam broke in Russia and ended Putin’s dreams. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11305146/The-week-the-dam-broke-in-Russia-and-ended-Putins-dreams.html>
15. Evans-Pritchard, A. (2014, July 17). West tightens noose on Russia’s energy sector as geopolitical crisis deepens. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/energy/oilandgas/10974799/West-tightens-noose-on-Russias-energy-sector-as-geopolitical-crisis-deepens.html>
16. Halligan, L. (n.d.). Threats against Russia are stuck in the past. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/comment/liamhalligan/10685267/Threats-against-Russia-are-stuck-in-the-past.html>
17. Khan, M. (n.d.). Tsipras: Russia sanctions will lead to new Cold War in Europe. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11521401/Alexis-Tsipras-meets-Vladimir-Putin-Live.html>
18. Longman Dictionary of Contemporary English Online (n.d.). Retrieved Aug. 15, 2023, from <https://www.ldoceonline.com>
19. Merz, T. (n.d.). Ukraine: Crimea ‘to join Russia’ after referendum: live. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10702323/Ukraine-Crimea-to-join-Russia-after-referendum-live.html>
20. Millard, R. (n.d.). Russia’s deficit leaps to £29bn as Putin spends ferociously. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/business/2023/03/06/ftse-100-markets-live-news-bp-green-transitional-energy-fossil/>
21. Mustoe, H. (n.d.). Russia forced to use its own accident-prone jet technology as sanctions hit airlines. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/business/2022/09/28/russia-forced-use-accident-prone-jet-technology-sanctions-hit/>
22. Parfitt, T. (n.d.). Russians turn to humour over painful meltdown of rouble. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/russia/11272330/Russians-turn-to-humour-over-painful-meltdown-of-rouble.html>
23. Price, C. (n.d.). Russia borrows record \$56bn in a month as sanctions batter Putin. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/business/2023/01/10/russia-borrows-record-56bn-month-sanctions-batter-putin>
24. Sabur, R., & Parekh, M. (n.d.). Russia-Ukraine conflict: UK says ‘nothing off the table’ as it threatens Moscow with new sanctions. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/world-news/2022/01/31/russia-ukraine-news-putin-nato-invasion-war-latest/>
25. Sherlock, R. (n.d.). Donald Trump aide slams America’s policy on Russia during speech in Moscow. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/news/2016/07/08/donald-trumps-adviser-slams-american-policy-on-russia-during-speech/>
26. Sketch Engine (n.d.). Retrieved Aug. 3, 2023, from <https://www.sketchengine.eu/>
27. Spence, P. (n.d.). Russia starts bailing out banks as economy faces ‘full-blown crisis’. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/finance/economics/11307775/Russia-starts-bailing-out-banks-as-economy-faces-full-blown-economic-crisis.htm>
28. Strange, H., & Ensor, J. (n.d.). Ukraine crisis: March 21 as it happened. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10707473/Ukraine-crisis-March-21-as-it-happened.html>
29. Ward, V. (n.d.). Litvinenko Inquiry: David Cameron considers new sanctions against Russia after ‘state-sponsored murder’ of KGB spy in London. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/law-and-order/12111812/Alexander-Litvinenko-Inquiry-murdered-Russian-spy-live.html>
30. Warrington, J. (n.d.). Russia demands sanctions are lifted before it resumes gas supplies. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/business/2022/09/05/ftse-100-markets-live-news-oil-russia-gas-euro/>
31. Warrington, J., Bottaro, G. (n.d.). ‘Artificial’ rouble surges despite fresh Russia sanctions. *The Telegraph*. Retrieved from <https://www.telegraph.co.uk/business/2022/04/07/ftse-100-markets-live-news-sanctions-russian-economy-rouble/>
32. Waterfield, B. (2014, July 24). City of London to bear the brunt of EU sanctions on Russia. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/eu/10987685/City-of-London-to-bear-the-brunt-of-EU-sanctions-on-Russia.html>
33. Waterfield, B. (2014, Aug. 29). Ukraine crisis: Britain wants Russia stripped of right to host World Cup 2018. *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/russia/11064794/Ukraine-crisis-Britain-wants-Russia-stripped-of-right-to-host-World-Cup-2018.html>

REFERENCES

1. Baranov, A.N. (2014). *Deskriptornaya teoriya metafory* [Descriptor theory of metaphor]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul’tury, 632 p. (In Russ.)
2. Budaev, E.V. (2020). *Sopostavitel’naya politicheskaya metaforologiya* [Comparative political metaphorology]. St. Petersburg: Naukoemkie tekhnologii, 464 p. Retrieved from <https://publishing.intelgr.com/archive/sopostavitelnaya-politicheskaya-metaforologiya.pdf> (In Russ.)
3. Bykova, A.A. (2014). *Temperaturnaya metafora v russkoj jazykovoj kartine mira: diskursivnoe var’irovanie* [Temperature metaphor in language picture of the world: discursive variations] [Abstract of Dis. of Cand. of Philology]. Tomsk, 24 p. Retrieved from <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000475336> (In Russ.)
4. Zheltuhina, M.R. (2016). Mediadiskurs [Mediadiscourse]. In *Discourse-P*, 3-4, 292-296. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/mediadiskurs-1> (In Russ.)
5. Kovyazina, M.A., Ilyushchenya, T.A., Habibullina, S.B. (2018). Sredstva vyrazheniya otricatel’noj ocenki pri opisanii sankcionnoj politiki zapadnyh stran v otносenii Rossii i rossijskih otvetnyh sankcij v tekstah britanskih setevyh SMI: korpusnoe issledovanie [Negative evaluative language in description of anti-Russian sanctions policy and of Russian counter-sanctions in British online media discourse: a corpus research]. *Political Linguistics*, 2(68), 61-67. (In Russ.)
6. Komarov, E.V. (2015). Temperaturnaya metafora holoda v sovremennoj amerikanskoj hudozhestvennoj literature [Temperature metaphor of cold in modern American fiction]. In *V mire*

- nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii, 3(46), 24–30. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/temperaturnaya-metaphora-holoda-v-sovremennoy-amerikanskoy-hudozhestvennoy-literature> (In Russ.)
7. Kropotuhina, P.V., Tihonov, V.V. (2015). Metafory i «kontrmetafory» sankcionnogo diskursa [Metaphors and “counter-metaphors” of the sanctions discourse]. *Political Linguistics*, 4(54), 97–100. (In Russ.)
8. Kubryakova, E.S., Demyankov, V.Z., Pankrac, Yu.G., Luzina, L.G. (1997). *Kratkij slovar' kognitivnyh terminov* [A Brief Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow: Filologicheskij fakultet MGU im. M.V. Lomonosova, 245 p. (In Russ.)
9. Lakoff, G., & Johnson M. (2004). *Metafory, kotorymi my zhivem* [Metaphors We Live By]. Moscow: Editorial URSS, 256 p. (In Russ.)
10. Mazaeva, T.V. (2016). Obraz V. V. Putina v kontekste informacionnoj vojny (na materiale The New York Times) [V.Putin's image in the context of the media war (a case study of the New York Times)]. In *Vestnik VUiT*, 4, V.2, 38–43. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-v-v-putina-v-kontekste-informacionnoy-voyny-na-materiale-the-new-york-times> (In Russ.)
11. Pinelli, E. (2019). Sankcii protiv Rossii: predstavlenie pervoj fazy sankcionnogo processa v rossijskih SMI [Sanctions against Russia: Presentation of the first period of the sanctioning process in Russian media]. In *Rhema*, 4, 70–85. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/sanktsii-protiv-rossii-predstavlenie-pervoy-fazy-sanktsionnogo-protsessa-v-rossijskih-smi> (In Russ.)
12. Popova, Z.D., & Sternin, I.A. (2007). *Semantiko-kognitivnyj analiz jazyka* [Semantic-cognitive analysis of language]. Voronezh: Istoki, 250 p. (In Russ.)
13. Rubcova, E.V., & Devdariani, N.V. (2019). Obraz rossijskogo prezidenta v britanskoj presse [The image of the Russian president in the British mass media]. In *Baltijskij gumanitarnyj zhurnal*, 8, 4(29), 296–299. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-rossijskogo-prezidenta-v-britanskoy-presse> (In Russ.)
14. Rusyaeva, M.M., & Cheremushkina, E.F. (2017). Imidzh Rossii v zerkale angloyazychnyh SMI [Image of Russia in the mirror of English-speaking mass media]. In *Gumanitarnyj nauchnyj vestnik*, 6, 14–18. Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/144705142.pdf> (In Russ.)
15. Solopova, O.A., Valieva, G.R., & Voroshilova, M.B. (2017). Korpusnoe issledovanie metafor so sferoj-mishen'yu «Rossiya» (na materiale sovremennoj amerikanskogo diskursa) [Corpus analysis of metaphors with the target domain “Russia” (based on the material of modern American discourse)]. In *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*, 14(2), 37–43. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnoe-issledovanie-metafor-so-sferoy-mishenju-rossiya-na-materiale-sovremennoj-amerikanskogo-diskursa> (In Russ.)
16. Hyong, Ch.T.T. (2011). *Meteorologicheskaya metafora v russkoj jazykovoj kartine mira* [Meteorological metaphor in the Russian language picture of the world] [Abstract of Dis. of Cand. of Philology]. Voronezh, 24 p. Retrieved from https://static.freererats.ru/_avtoreferats/01005378007.pdf?ver=9 (In Russ.)
17. Chudinov, A.P. (2013). *Ocherki po sovremennoj politicheskoj metaforologii* [Essays on modern political metaphorology]. Ekaterinburg: Ural St. Ped. Univ., 176 p. (In Russ.)
18. Chudinov, A.P. (2001). *Rossiya v metaforicheskem zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991–2000)* [Russia in a metaphorical mirror: cognitive research of the political metaphor]. Ekaterinburg: Ural St. Ped. Univ., 238 p. (In Russ.)
19. Archer, D., Wilson, A., & Rayson, P. (2002). *Introduction to the USAS category system. Benedict project report*. Retrieved from https://ucrel.lancs.ac.uk/usas/usas_guide.pdf
20. Stefanowitsch, A. (2007). Words and Their Metaphors: A Corpus-Based Approach. In *Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy* (ed. by A. Stefanowitsch and S. Th. Gries, pp. 63–105). Berlin, New York: De Gruyter Mouton. Retrieved from https://stefanowitsch.de/anatol/files/p/stefanowitsch2006_wmcba.pdf
21. Valiulienė, E. (2015). Temperature Metaphors in Lithuanian and English: Contrastive Analysis. In *Verbum*, 6, 207–219. Retrieved from <https://www.zurnalai.vu.lt/verbum/article/view/8819/6560>